Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Oto ja wysyłam was jak owce w środek wilków. Stawajcie się więc ostrożni jak ― węże i niewinni jak ― gołębie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto Ja wysyłam was jak owce w środek wilków stawajcie się więc rozumni jak węże i prości jak gołębice |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja posyłam was jak owce między wilki,\* bądźcie zatem przemyślni\*\* jak węże i niewinni\*\*\* jak gołębice.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto ja wysyłam was jak owce w środek wilków. Stawajcie się więc rozsądni jak węże i prości\* jak gołębie. 10.16\* Etymologicznie "nieskomplikowani", szerzej: "szczerzy, prostoduszni". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto Ja wysyłam was jak owce w środek wilków stawajcie się więc rozumni jak węże i prości jak gołębice |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posyłam was jak owce między wilki, bądźcie zatem przebiegli jak węże i niewinni jak gołębie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ja was posyłam jak owce między wilki. Bądźcie więc roztropni jak węże i niewinni jak gołębice. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja was posyłam jako owce między wilki; bądźcież tedy roztropnymi jako węże, a szczerymi jako gołębice, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja was posyłam jako owce między wilki: bądźcież tedy mądrymi jako wężowie, a prostymi jako gołębice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja was posyłam jak owce między wilki. Bądźcie więc roztropni jak węże, a nieskazitelni jak gołębie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja posyłam was jak owce między wilki, bądźcie tedy roztropni jak węże i niewinni jak gołębice. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja posyłam was jak owce między wilki. Bądźcie więc czujni jak węże i łagodni jak gołębie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja was posyłam jak owce między wilki. Bądźcie więc przezorni jak węże i nieskazitelni jak gołębie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto ja was posyłam jak owce między wilki. Bądźcie zatem uważni jak węże i czyści jak gołębie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uważajcie, posyłam was jakby owce między wilki; bądźcie czujni jak węże, ale ufni jak gołębie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Ja posyłam was jak owce pomiędzy wilki. Więc bądźcie mądrzy jak węże, a prości jak gołębie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось я посилаю вас, як овець поміж вовків; отже, будьте мудрі, як змії, і невинні, як голуби. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zobaczcie-oto ja odprawiam was tak jak owce w środku wilków; stawajcie się więc myślący z umiarkowania tak jak węże i niezmieszani tak jak gołębice mieszkające u człowieków.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto ja was wysyłam jak owce między wilki; bądźcie więc roztropni jak węże i szczerzy jak gołębice. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uważajcie! Wysyłam was jak owce pomiędzy wilki, bądźcie zatem roztropni jak żmije i niewinni jak gołębice. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto ja posyłam was jak owce pomiędzy wilki; dlatego okażcie się ostrożni jak węże, a niewinni jak gołębie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Posyłam was jak owce między wilki. Bądźcie więc sprytni jak węże, ale nieskazitelni jak gołębie. |

1. 1) <x>490 10:3</x>; <x>500 10:12</x>; <x>510 20:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przemyślni, φρόνιμοι, lub: przewidujący (<x>470 7:24</x>), zapobiegliwi (<x>470 25:2</x>); świadomi rzeczy (<x>520 11:25</x>), mądrzy (<x>520 12:16</x>). Ten sam przymiotnik w stopniu wyższym, φρονιμώτερος, w <x>490 16:8</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) niewinni, ἀκέραιοι, lub: czyści (<x>520 16:19</x>), niezabrudzeni (<x>570 2:15</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jesteśmy w świecie jak owce między wilkami. Naszą bronią jest roztropność zdolna przechytrzyć drapieżny świat, oraz niewinność wybijająca mu wszelki argument przeciw nam. Wąż był symbolem roztropności, sprytu i bystrości (<x>10 3:1</x>; <x>230 58:5</x>), gołąb l. gołębica, περιστερά – niewinności (<x>350 7:11</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 16:19</x>; <x>530 14:20</x>; <x>560 5:15</x> [↑](#footnote-ref-6)